

Наш анализ показал, что для передачи исторических реалий с английского языка на русский переводчик Е. Б. Ракитина выбрала следующие способы их перевода: транскрипцию, транслитерацию, калькирование, описательный перевод и перевод с помощью функционального аналога.

При переводе романа с английского языка на русский переводчик столкнулся с рядом проблем, связанных с тем, что названия некоторых предметов, понятий, явлений, которые нашли свое отражение в одном языке, отсутствуют в другом. Например, в тексте романа мы встречаем реалию *ermine*. Данному понятию нет эквивалента в русском языке. Переводчик передает данную реалию с помощью описательного перевода 'мантия из горноста, служащая символом достоинства пэров'. Такой перевод позволил сохранить национальный колорит описываемого понятия и объяснить читателю его значение в данном контексте.

Вторая проблема – создание аналогичного произведения, способного оказывать на читателя то же художественно-эстетическое воздействие. Так автор вводит в текст реалию *ceruse*. Переводчик прибегает к калькированию и переводит реалию как 'свинцовые белила'. Данное словосочетание в тексте перевода несет в себе достаточно информации для понимания реципиентом.

Способ перевода реалии зависит от ее особенностей, от места, отводимого ей автором в тексте, и от ее значимости в лингвокультурном пространстве исходного языка. Для решения данных проблем переводчику пришлось изучить исторические, культурные, географические и другие особенности народа, говорящего на исходном языке.

К. Зульфугарова

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В СПОРТИВНОМ КОММЕНТАРИИ

Метафора – это слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение неназванного предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака. Используя метафоры, отправитель пытается изменить языковую картину мира, находящуюся в сознании получателя. Мы рассмотрели метафорические модели, употребляющиеся в современном спортивном дискурсе, а именно в спортивном комментарии.

Популярны в материале исследования *зооморфные метафоры*: *Скоро жабры вырастут – юная пловчиха из Бреста уже «делает» на дистанции Герасименю*. В данном примере метафора несет положительную оценку спортивного события, что встречается очень редко, т.к., в основном, данные метафоры имеют негативный характер. Например, с помощью зооморфных метафор нередко номинируют оппонента: *Не бойся реванша, маленькая суетливая крыса. Ты будешь делать то, что тебе говорят, как и всегда*

(Коннор МакГрегор); *К чемпионату мира будет видно, смогу ли я бодаться с самыми крупными «акулами» тяжелой атлетики* (Андрей Арямнов). Указанные метафоры обладают агрессивным прагматическим потенциалом, поскольку они передают яркие коннотативные смыслы.

В следующих примерах исследуется метафорическая модель, объединяющая образы, основанные на представлении о современном обществе как человеческом организме: *Возят нас, как хотят; Выжили в «группе смерти»*. Здесь метафоризированными оказываются физические и физиологические действия. Антропоморфные метафоры позволяют человеку упорядочить свои представления о мире, перенося на него принципы структурирования окружающей среды.

В материале исследования были также зафиксированы *артефактные* метафоры, т.е. перенос из различных областей предметной деятельности: *Во закрутили карусель в нашей зоне россияне*.

Таким образом, метафора является весьма востребованным языковым ресурсом в спортивных комментариях, позволяя передавать информацию в яркой и доступной форме и обладая мощным прагматическим потенциалом. Как показывают результаты нашего исследования, чаще всего комментаторы обращаются к зооморфным, антропоморфным и артефактным метафорам.

В. Иванюк

ОСОБЕННОСТИ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Понятие «современная немецкая лексика» включает не только новые слова, но и в большей степени всю лексику тех носителей языка, которые определяют языковое лицо научно-технической и художественной литературы и прессы. Заимствование является одним из путей обогащения словарного состава.

Заимствования в немецком языке обычно приспособляются к системе немецкого языка. При этом различают фонетическую, морфологическую и орфографическую ассимиляцию.

Под фонетической ассимиляцией понимают приспособление заимствования к фонетическим нормам принятого языка. При морфологической ассимиляции речь идет о приспособлении заимствований к морфологической системе языка. В немецком языке это: добавление артикля, большинства суффиксов и падежных флексий к существительным, глагольных суффиксов и глагольных флексий к глаголам. Так, английскому *shunt* соответствует немецкое *der Shunt* ‘шунт, шунтовое сопротивление’, фр. *lancer – lancieren* ‘метать, выстреливать’ и т.д. При орфографической ассимиляции существительное пишется с большой буквы, иностранные буквы и буквенные связи заменяются немецкими, например: *Café* (из фр. *café*) – *Kafee*, *Bureau* – *Büro*.